Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To szlak orła na niebie, ścieżka węża na skale, kurs okrętu w sercu morza oraz droga mężczyzny do kobiety.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szlaku orła na niebie, ścieżki węża na skale, kursu okrętu na morzu oraz dróg mężczyzny z kobietą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogi orła w powietrzu, drogi węża na skale, drogi okrętu na środku morza i drogi mężczyzny z młodą kobietą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogi orlej na powietrzu, drogi wężowej na skale, drogi okrętowej w pośród morza, i drogi mężowej z panną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogi orłowej na powietrzu, drogi wężowej na skale, drogi okrętu wpośrzód morza, a drogi męża w młodości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogi orła po niebie, drogi węża po skale, drogi okrętu po morzu, drogi męża u młodej kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szlak orła na niebie, droga węża na skale, droga okrętu na pełnym morzu i obcowanie mężczyzny z kobietą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drogi orła w locie, drogi węża po skale, drogi statku na pełnym morzu, drogi mężczyzny z młodą kobietą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | droga orła pod niebem, droga węża na skale, droga statku na pełnym morzu i droga mężczyzny do kobiety. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | szlak orła podniebny, ścieżka węża na skale, droga okrętu na pełnym morzu i los męża u boku młodej niewiasty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стопа орла, що ширяє, і дороги зміїв по камінню, і стежки корабля, що пливе по морі, і дороги чоловіка в молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślad orła pod niebem, ślad węża na skale, ślad okrętu wśród morza oraz ślad mężczyzny do niewiasty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | droga orła na niebiosach, droga węża na skale, droga okrętu w sercu morza i droga krzepkiego mężczyzny z dziewczyną. |

1. 1) Lub: droga mężczyzny z kobietą, ּבעַלְמָה וְדֶרְֶךּגֶבֶר ; wg G: drogi mężczyzny w młodości, ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. [↑](#footnote-ref-2)